

Ieda Isabel Sinetti

English/Portuguese Translator

📍 Brazil – São Paulo

Avenida Presidente João Goulart, 4

City of Osasco

☎ 55 11 97375-3423

👤 33 years old

✉ ieda.isabel@icloud.com

🖱 www.linkedin.com/in/ieda-sinetti

Profile

Hello! My name is Ieda! I am really interested in communication, language acquisition, arts, lifestyle and technology areas. I like to write and in the last years I am focused on translating materials, articles, contracts, and learning how to be better translating audiovisual materials and how to properly write audio description scripts. I have volunteered as a LIBRAS interpreter, in my prior jobs I worked in banking department as public attendant, secretary and administrative assistant. Before I became a translator analyst on Planeta Educação, I worked as Administrative HR Assistant. I am a very curious and fast pacing learner, very organized and respectful with deadlines. As part of my curious mind now I am studying a technology area that there is a link with the linguistic area, the Natural Language Processing, in the field of Computational Linguistic.

Experiences

2011-2015

Planeta Educação Gráfica e Editora Ltda.

Translation Analyst

Translation and analysis of coursewares from partnerships with different educational publishers. I act as bids, contracts and data base translator. Text proofreading, iconographic survey, and examination of plagiarism.

All the materials I translated came from the following companies:

- ✓ Bettermarks – Adaptive Learning for mathematics
- ✓ Kagan – Cooperative Learning
- ✓ ISTE Standards – International Society for Technology in Education
- ✓ Microsoft Education
- ✓ Educonsulting – Educational Systems for children
- ✓ AALF – The Anytime Anywhere Learning Foundation
- ✓ Partnership for 21th Century Skills

2008-2009

Editora Brinque-Book

Freelance Portuguese Language Proofreader

Skills

- ✓ Introduction to Natural Language Programming
- ✓ Programming in Python: a concise introduction – Coursera - Jan/ 2017
- ✓ Audio description – Principles and techniques – Fundunesp - Dez/2016
- ✓ Dubbing Translation – Mabel Cezar e Rayani Immediato – Out/2016
- ✓ Subtitling
- ✓ Journalistic Writing – SENAC
- ✓ Introduction to Dubbing techniques – SENAC
- ✓ InDesign – CS4
- ✓ Photoshop – CS4
- ✓ LIBRAS – (Brazilian Language of Signs)

Projects

Scientific Article

2011

As a postgraduation conclusion work

"The use of TIC on English Language learning by the digital natives"

Cultural Interchange

2006 - 2007

London - UK

Studied at Malvern House London.

Education

English/Portuguese Translation

2011

Post graduation degree complete from Universidade Nove de Julho - SP

Portuguese/English Languages, Literature and Linguistics

2006

Bacharel's degree complete from Universidade Unifio – Osasco Sao Paulo.